

ALTERED CARBON

CREATED BY

Laeta Kalogridis

Episode 1.04: "Force of Evil"

Tortured by his captor, Kovacs taps into his Envoy training to survive. Ortega springs a surprise on her family for Día de los Muertos.

WRITTEN BY:

Laeta Kalogridis, Richard Morgan, Russel Friend,
Garrett Lerner, Nevin Densham

DIRECTED BY:

Alex Graves

ORIGINAL BROADCAST:

February 2, 2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

1

00:00:05,005 --> 00:00:08,174
-[indistinct whispering]
-[theme music playing]

2

00:00:29,988 --> 00:00:31,823
[Muzak playing softly]

3

00:00:37,537 --> 00:00:39,998
-[indistinct automated voice]
-[man clears throat]

4

00:00:45,003 --> 00:00:46,087
Are we good to go?

5

00:00:46,171 --> 00:00:48,840
Absolutely, sir.
We're gonna crack him like a walnut.

6

00:00:49,507 --> 00:00:52,093
Can we at least try
to stay on schedule this time?

7

00:00:52,510 --> 00:00:53,720
[both] Yes, sir.

8

00:00:58,391 --> 00:01:02,145
Hey. I'm asking out that piece of ass
from payroll. The one with the--

9

00:01:02,228 --> 00:01:03,646
[man] Jesus, Miles!

10

00:01:03,730 --> 00:01:07,233
They told you at sensitivity training
you can't talk about women like that.

11

00:01:07,317 --> 00:01:11,696
[Miles] I'm just expressing my
appreciation for the female form. God!

12

00:01:11,780 --> 00:01:13,490

[machine whirring]

13

00:01:24,000 --> 00:01:28,088
-Alanna's turned you into such a pussy.
-[sighs] At least I'm getting some.

14

00:01:29,297 --> 00:01:30,590
[Miles scoffs] Let's do this.

15

00:01:34,761 --> 00:01:37,222
[soft island music playing]

16

00:01:59,035 --> 00:02:02,163
-[bones crack]
-[sighs]

17

00:02:03,456 --> 00:02:04,290
Who are you?

18

00:02:04,374 --> 00:02:06,793
[Russian accent]
The one who's asking the questions.

19

00:02:08,878 --> 00:02:09,796
Chain.

20

00:02:15,760 --> 00:02:17,095
[exhales heavily]

21

00:02:17,178 --> 00:02:18,513
[both grunting]

22

00:02:19,389 --> 00:02:21,015
Sorry. No neurachem here.

23

00:02:21,099 --> 00:02:23,143
[both grunting]

24

00:02:24,936 --> 00:02:27,063
No combat conditioning,
no reflex aggression.

25
00:02:27,147 --> 00:02:28,314
[grunting]

26
00:02:30,400 --> 00:02:34,404
Your reaction times are slowed,
strength and stamina limited.

27
00:02:34,487 --> 00:02:36,197
[grunting]

28
00:02:39,325 --> 00:02:41,077
-[groans]
-And your bones...

29
00:02:43,037 --> 00:02:44,247
are weakened.

30
00:02:44,330 --> 00:02:45,331
[screams]

31
00:02:47,250 --> 00:02:49,294
[beeping]

32
00:02:49,377 --> 00:02:51,379
[soft jazz playing]

33
00:02:54,007 --> 00:02:56,176
-[Elliot] It's not here.
-[Poe] What're you looking for?

34
00:02:56,259 --> 00:02:57,093
[Elliot] Don't know.

35
00:02:57,177 --> 00:02:59,262
[Poe] Then how can you be certain
that it's not there?

36
00:02:59,804 --> 00:03:01,389
'Cause nothing is here.

37
00:03:03,933 --> 00:03:05,643

Night before Lizzie was found
in that alley,

38

00:03:05,727 --> 00:03:08,396
three hours are missing
from the Suntouch surveillance data.

39

00:03:08,479 --> 00:03:09,898
I need to see her.

40

00:03:09,981 --> 00:03:12,108
Maybe she'll talk to me again.
Tell me what happened.

41

00:03:12,191 --> 00:03:13,276
She's making progress.

42

00:03:13,359 --> 00:03:16,446
But if you intervene now,
she may become worse than before.

43

00:03:17,238 --> 00:03:18,448
Are you serious right now?

44

00:03:18,531 --> 00:03:21,451
Deadly. I adore All Hallows' Eve.

45

00:03:21,534 --> 00:03:23,161
The history, the tradition.

46

00:03:23,244 --> 00:03:26,164
The amalgamation
of various cultural celebrations,

47

00:03:26,247 --> 00:03:30,418
including Día de Muertos,
Thanksgiving, and of course, Halloween.

48

00:03:31,336 --> 00:03:34,505
The holidays are about people, families,
flesh and blood connecting.

49

00:03:34,589 --> 00:03:36,049
Something you'll never understand.

50

00:03:36,132 --> 00:03:38,426
The many years I spent in solitude,

51

00:03:38,509 --> 00:03:41,554
I learned the exquisite torture
of loneliness.

52

00:03:41,638 --> 00:03:45,642
I became insane,
with long intervals of horrible sanity.

53

00:03:45,725 --> 00:03:46,976
I gotta get out of here.

54

00:03:47,060 --> 00:03:50,146
Perhaps in the holiday spirit,
you could apologize to Mr. Kovacs

55

00:03:50,230 --> 00:03:52,315
for your abysmal showing
at Suntouch House.

56

00:03:52,398 --> 00:03:53,316
Come again?

57

00:03:53,399 --> 00:03:56,611
It could be characterized more as
"fuck up" than "backup."

58

00:03:56,694 --> 00:03:58,863
Listen, El Matador,
I don't want your advice.

59

00:03:58,947 --> 00:03:59,781
Of course, sir.

60

00:03:59,864 --> 00:04:02,075
I don't give a shit about
a fuckin' apology. [scoffs]

61

00:04:02,158 --> 00:04:05,203
-Where is Kovacs?
-In this instant? How would I know?

62

00:04:05,286 --> 00:04:07,580
I cannot begin to imagine.
I respect his privacy.

63

00:04:07,664 --> 00:04:08,873
You hacked his ONI, didn't you?

64

00:04:08,957 --> 00:04:10,583
Would be unethical in the extreme.

65

00:04:10,667 --> 00:04:14,671
That is a yes, stalker. Turn on ONI 20.

66

00:04:14,754 --> 00:04:18,591
That function is intended only for use
when one misplaces the hub,

67

00:04:18,675 --> 00:04:21,135
perhaps losing it behind the couch,
leaving it in the kitchen--

68

00:04:21,219 --> 00:04:23,513
-Poe, just turn it on.
-Mmm-hmm.

69

00:04:23,596 --> 00:04:25,473
[gasps] Where am I?

70

00:04:25,765 --> 00:04:26,641
[groans]

71

00:04:27,433 --> 00:04:31,938
You're in a virtual interrogation program
at the Wei Clinic.

72

00:04:33,189 --> 00:04:37,652
This place specializes in data extraction
from unwilling subjects.

73

00:04:37,735 --> 00:04:41,072
So, let's begin.

74

00:04:44,993 --> 00:04:46,202
Who do you work for?

75

00:04:47,954 --> 00:04:51,666
[Quell] If they catch you,
they will torture you.

76

00:04:53,668 --> 00:04:55,503
But virtual is like everything else.

77

00:04:56,796 --> 00:04:57,964
Assume nothing.

78

00:04:59,507 --> 00:05:01,759
Only then can you truly see
what you're dealing with.

79

00:05:01,843 --> 00:05:04,846
Understand there is no conditioning
that can prepare you

80

00:05:04,929 --> 00:05:07,640
for having cigarettes stubbed out
in your eyes,

81

00:05:07,724 --> 00:05:10,143
for being burnt to death, being raped,

82

00:05:10,518 --> 00:05:14,814
drowned, suffocated,
over and over and over.

83

00:05:15,148 --> 00:05:18,192
DHF made it possible
to put someone in virtual,

84

00:05:18,276 --> 00:05:21,446
torture them to death

and then start again.

85

00:05:21,529 --> 00:05:24,240

But it's not real.

Even Kovacs can handle it.

86

00:05:24,324 --> 00:05:26,075

To the mind, pain is pain.

87

00:05:26,326 --> 00:05:29,787

Torture, die, repeat.

Eventually, you'll break.

88

00:05:29,871 --> 00:05:32,290

-And if it doesn't stop, you'll go insane.

-So what do we do?

89

00:05:32,373 --> 00:05:35,043

[Quell] The mind does interesting things
under extreme stress.

90

00:05:35,418 --> 00:05:39,422

Hallucination. Displacement. Retreat.

91

00:05:39,505 --> 00:05:41,966

As Envoys, we learn to use those things,

92

00:05:42,050 --> 00:05:47,513

not as blind reactions to adversity,
but as moves in a game.

93

00:05:51,142 --> 00:05:52,393

Again.

94

00:05:53,895 --> 00:05:57,398

Who do you work for?

95

00:05:57,482 --> 00:05:59,776

[breathing heavily, mutters indistinctly]

96

00:06:00,401 --> 00:06:01,235

What?

97
00:06:01,944 --> 00:06:03,404
[soft murmur]

98
00:06:04,072 --> 00:06:05,364
[sighs]

99
00:06:05,990 --> 00:06:07,950
Yes? [grunts]

100
00:06:09,410 --> 00:06:10,995
[sniffles and groans]

101
00:06:11,662 --> 00:06:12,830
Very cute, Ryker.

102
00:06:12,914 --> 00:06:14,415
[groans]

103
00:06:14,499 --> 00:06:15,333
Pliers.

104
00:06:20,338 --> 00:06:24,717
Who the fuck is Ryker?
My name is Ava Elliot.

105
00:06:25,301 --> 00:06:26,135
Oh.

106
00:06:27,053 --> 00:06:29,430
-We took the tracker off you.
-Tracker?

107
00:06:32,475 --> 00:06:35,353
Clever, you putting it
in your broadcast blocker.

108
00:06:35,436 --> 00:06:39,774
But this building has been fitted
with transmission dampers.

109

00:06:40,525 --> 00:06:42,110
From the minute you walked in...

110
00:06:42,193 --> 00:06:47,406
well, when we rolled you in...
your signal vanished.

111
00:06:51,994 --> 00:06:53,871
[indistinct chatter]

112
00:06:57,125 --> 00:06:58,126
[man] Look at this.

113
00:06:59,752 --> 00:07:00,753
I don't see anything.

114
00:07:00,837 --> 00:07:03,464
Right. Neither do I.
It's because there's nothing there.

115
00:07:03,548 --> 00:07:04,549
But I saw him.

116
00:07:05,133 --> 00:07:07,802
Right, so assuming you weren't
overreacting or on your period--

117
00:07:07,885 --> 00:07:09,387
-I'm about to overreact.
-Whatever.

118
00:07:09,470 --> 00:07:13,641
I thought, how can Ortega see something
if it shows up as nothing?

119
00:07:13,724 --> 00:07:15,309
So, I wrote a little program for you

120
00:07:15,393 --> 00:07:17,895
to filter for air movement
around the latent data.

121

00:07:18,187 --> 00:07:19,105
I mean...

122
00:07:20,106 --> 00:07:22,692
Look at that.
I've never seen anything like that.

123
00:07:22,775 --> 00:07:25,778
I've heard rumors,
but I thought they were bullshit.

124
00:07:25,862 --> 00:07:29,282
This distortion, right there,
that's where data was removed.

125
00:07:29,824 --> 00:07:31,367
What? Like image block patch?

126
00:07:31,451 --> 00:07:36,372
You're adorable. That is ancient tech.
This is something new. Bleeding edge.

127
00:07:36,456 --> 00:07:38,416
[Abboud]
Even if this guy disabled Ortega's ONI,

128
00:07:38,499 --> 00:07:41,085
it's not like he can evade every camera
in the entire city.

129
00:07:41,169 --> 00:07:44,130
It's not disabled.
He somehow got the ONI to not see him.

130
00:07:44,213 --> 00:07:46,340
-That should be impossible.
-[Ortega whispers] Shit.

131
00:07:46,424 --> 00:07:50,094
So if he can scale it up, he can block
from cams, surveillance, scanners.

132
00:07:50,178 --> 00:07:52,513

He could vanish completely from footage.

133

00:07:53,014 --> 00:07:54,849
Practically speaking, he's a Ghostwalker.

134

00:07:56,225 --> 00:07:58,811
Like in Master Mage,
Search for Dark Dominion.

135

00:07:58,895 --> 00:08:00,021
This isn't a game, Mickey.

136

00:08:00,104 --> 00:08:02,899
This is so much cooler than a game.
What did he look like?

137

00:08:02,982 --> 00:08:06,569
I don't know. Asian, medium build,
5'8", maybe 5'10".

138

00:08:06,652 --> 00:08:09,447
Mustache, I think. Wait a minute.

139

00:08:09,989 --> 00:08:10,823
What?

140

00:08:10,907 --> 00:08:12,867
We looked for footage
from the Henchy case, right?

141

00:08:12,950 --> 00:08:14,702
To try to find out where she fell from.

142

00:08:14,785 --> 00:08:16,370
Not everything's about that case.

143

00:08:16,454 --> 00:08:18,623
But what if he can erase someone else too?

144

00:08:18,706 --> 00:08:21,209
-We should take this upstairs.
-It's a little thin.

145
00:08:21,292 --> 00:08:23,377
Your proof of a suspect
is footage without him in it.

146
00:08:23,461 --> 00:08:24,587
It's fuckin' anorexic.

147
00:08:24,670 --> 00:08:27,465
Okay, so how do we make surveillance cams
see what can't be seen?

148
00:08:28,299 --> 00:08:31,302
I mean, I can search
the optical progression algorithms,

149
00:08:31,385 --> 00:08:33,638
-and, like, hunt for sequential cascades--
-Do it.

150
00:08:33,721 --> 00:08:35,014
-This is a bad idea.
-It's great.

151
00:08:35,097 --> 00:08:36,224
-No.
-Bad idea.

152
00:08:36,307 --> 00:08:38,559
-Don't worry.
-Look, inventory is all up my ass

153
00:08:38,643 --> 00:08:40,603
about this missing Hawkeye tracker.

154
00:08:43,481 --> 00:08:46,651
-See you later tonight?
-Oh, I wouldn't miss Alazne's cooking.

155
00:08:46,734 --> 00:08:50,363
-I told you to stop calling her that.
-And I ignored you.

156

00:08:51,572 --> 00:08:52,907
Hey, Mom. Everything okay?

157

00:08:52,990 --> 00:08:55,117
[in Spanish] This kitchen is a mess!

158

00:08:55,618 --> 00:08:57,578
How can you cook anything here?

159

00:08:57,662 --> 00:08:59,038
I never cook, Mom.

160

00:08:59,121 --> 00:09:01,832
[in English] You're creeping my stash
so you can turn it!

161

00:09:01,916 --> 00:09:04,835
[in Spanish] Your uncle is telling me
I got the wrong cheese.

162

00:09:04,919 --> 00:09:06,212
[yelling indistinctly]

163

00:09:06,295 --> 00:09:08,923
[Alazne] I swore your grandmother,
God rest her soul,

164

00:09:09,006 --> 00:09:11,759
used pepper jack in her chiles rellenos,

165

00:09:11,842 --> 00:09:14,136
but now your uncle is insisting
it's Oaxaca...

166

00:09:14,220 --> 00:09:16,722
[in English] Y'all are worse
than pussy-ass thugs on the street!

167

00:09:16,806 --> 00:09:17,723
That's it.

168

00:09:17,807 --> 00:09:19,016
[in Spanish] Mom, hang on one sec.

169
00:09:19,100 --> 00:09:21,060
[in English] Trying to have a conversation
with my mother,

170
00:09:21,143 --> 00:09:24,897
and if you knew the mood I was in,
you'd be well-advised to shut the fuck up!

171
00:09:24,981 --> 00:09:26,857
Moms look like you, huh?

172
00:09:26,941 --> 00:09:28,693
I should tap me in
so I can get a look-see.

173
00:09:28,776 --> 00:09:31,153
Schedule my first mother-daughter
three-way when I get out.

174
00:09:31,237 --> 00:09:33,614
-Piece of shit.
-[grunts]

175
00:09:35,324 --> 00:09:36,200
[in Spanish] Mom?

176
00:09:36,742 --> 00:09:37,994
Don't worry.

177
00:09:38,077 --> 00:09:40,162
I'll not pick up some Oaxaca
on my way there.

178
00:09:40,246 --> 00:09:42,498
[chuckles] I adore you.

179
00:09:42,582 --> 00:09:45,167
-I'll wait for you here.
-I love you too.

180
00:09:45,251 --> 00:09:48,087
[in English] Hey, take the goddamn collar
to sleeve holding.

181
00:09:48,170 --> 00:09:51,299
[officer] Mmm-mmm. Sorry, off the clock.
Lucky we brought him in at all.

182
00:09:51,382 --> 00:09:53,426
[Ortega] Who's gonna slab
this piece of shit? Huh?

183
00:09:53,509 --> 00:09:55,803
Nobody left in processing.
It's All Hallows.

184
00:09:55,886 --> 00:10:00,057
Do it yourself or just leave him.
He ain't going nowhere. [chuckles]

185
00:10:28,502 --> 00:10:32,423
Help is not coming.
It's just you and me, Ryker.

186
00:10:35,926 --> 00:10:39,263
Now, why did you come to Jack It Off
asking about Lizzie Elliot?

187
00:10:42,141 --> 00:10:46,812
Because she's my daughter. I'm not Ryker.

188
00:10:49,231 --> 00:10:52,693
So, the tracker was police issue,
which makes sense.

189
00:10:54,570 --> 00:10:56,197
[breathing heavily]

190
00:10:56,280 --> 00:10:57,490
You being policeman and all.

191
00:10:57,573 --> 00:10:59,700

[screaming]

192

00:11:02,036 --> 00:11:04,664
I don't know you. I'm not Ryker.

193

00:11:04,747 --> 00:11:08,751
[stuttering]
Who hired you to kill my brother?

194

00:11:15,466 --> 00:11:16,801
Dimi the Twin.

195

00:11:19,970 --> 00:11:23,099
[distorted]
You always did think small, Ryker.

196

00:11:26,936 --> 00:11:29,480
I'm so much more than that.

197

00:11:30,189 --> 00:11:34,360
You can't imagine how many sleeves
I've ridden... [stuttering]

198

00:11:34,944 --> 00:11:36,862
...what it's made me.

199

00:11:36,946 --> 00:11:39,865
You know what they call people
with personality frag where I'm from?

200

00:11:39,949 --> 00:11:41,492
Fucking insane!

201

00:11:42,201 --> 00:11:44,704
Where you come from?

202

00:11:45,204 --> 00:11:48,332
You are not an alien, then.

203

00:11:48,958 --> 00:11:50,042
We make progress.

204
00:11:51,293 --> 00:11:53,045
[Quell] Victory can have many meanings.

205
00:11:54,672 --> 00:11:57,091
Does that mean
there's a way to beat virtual torture?

206
00:11:57,383 --> 00:12:00,970
Do any of you know the story
of Iphigenia Deme?

207
00:12:03,180 --> 00:12:07,143
Iffy Deme was a great fighter
on Adoracion.

208
00:12:07,643 --> 00:12:11,981
The Protectorate sent CTAC
to pacify the planet.

209
00:12:12,064 --> 00:12:16,527
Her family was slaughtered.
Iffy was captured, tortured.

210
00:12:16,944 --> 00:12:18,279
She died a hundred deaths.

211
00:12:19,196 --> 00:12:20,781
They thought they had broken her.

212
00:12:21,907 --> 00:12:24,326
[Kovacs] And then she asked
to see the top brass.

213
00:12:24,410 --> 00:12:26,412
Said she'd only confess to them.

214
00:12:30,249 --> 00:12:34,837
She got the top 17 CTAC officers on planet
into a room with her, in the real.

215
00:12:35,129 --> 00:12:39,049
They didn't know she'd been implanted

with enzyme-triggered explosives.

216

00:12:39,133 --> 00:12:40,634
The enzyme was fury-related.

217

00:12:40,718 --> 00:12:42,178
[Quell] When they were all around her,

218

00:12:42,261 --> 00:12:44,138
waiting for her to betray
her fellow rebels,

219

00:12:44,597 --> 00:12:46,682
she let herself get angry.

220

00:12:48,517 --> 00:12:52,855
She turned the room and the surrounding
50 square meters into ash.

221

00:12:52,938 --> 00:12:55,774
Her last words,
strapped to the interrogation table,

222

00:12:55,858 --> 00:12:59,320
where they'd raped and killed her
over and over again...

223

00:13:00,112 --> 00:13:01,697
"That's fucking enough."

224

00:13:07,369 --> 00:13:10,164
In VR interrogation,
they control the construct.

225

00:13:10,247 --> 00:13:14,543
I can teach you how to manipulate virtual
in ways they will never anticipate,

226

00:13:14,627 --> 00:13:16,545
because they won't believe
it's possible.

227

00:13:16,629 --> 00:13:17,463
How do we learn?

228

00:13:17,546 --> 00:13:20,424
By doing. Trodes on.
You're going into the pipe.

229

00:13:22,468 --> 00:13:24,720
[Kovacs] Let me guess.
This is gonna hurt. [sighs]

230

00:13:27,515 --> 00:13:29,183
[softly] No one knows about Iffy.

231

00:13:30,100 --> 00:13:31,435
All the rebels were killed.

232

00:13:32,228 --> 00:13:35,147
The only ones
who would remember what happened--

233

00:13:35,231 --> 00:13:37,650
Were the interrogation team
loaded in from off-site.

234

00:13:39,443 --> 00:13:40,694
She was my friend.

235

00:13:41,946 --> 00:13:44,240
-I should have died with her.
-Why didn't you?

236

00:13:44,323 --> 00:13:46,909
They sent me out. Not high-ranking enough.

237

00:13:47,993 --> 00:13:51,789
You were just their bloodhound,
trained to hunt us down.

238

00:13:51,872 --> 00:13:53,666
You knew what I was
when you let me in.

239

00:13:53,749 --> 00:13:56,085
Was it different because you could
put a face on one of the dead?

240

00:13:58,170 --> 00:13:59,630
See you soon.

241

00:14:04,677 --> 00:14:07,429
[Kadmin] I'm going to wear
my brother's face while I watch you die.

242

00:14:07,513 --> 00:14:09,765
And you are going to tell me
who got you out

243

00:14:09,849 --> 00:14:11,809
and why they sent you after me,

244

00:14:11,892 --> 00:14:15,020
because no way you have the skill,
or the balls,

245

00:14:15,104 --> 00:14:17,022
to take me out on your own, Ryker.

246

00:14:17,690 --> 00:14:19,275
Who the fuck is Ryker?

247

00:14:19,984 --> 00:14:21,318
Wrong answer.

248

00:14:23,529 --> 00:14:24,989
[Miles] Okay. Let's start it again.

249

00:14:28,826 --> 00:14:31,161
Wakey, wakey, eggs and bakey.

250

00:14:35,332 --> 00:14:36,876
[indistinct chatter]

251

00:14:37,376 --> 00:14:39,461

[man speaking Spanish]

252

00:14:41,380 --> 00:14:42,590
[in English] No, no, no, no.

253

00:14:42,882 --> 00:14:46,302
Queso valladares is the best.
Melts the fastest.

254

00:14:46,385 --> 00:14:47,803
-Gracias.
-[chuckles]

255

00:14:49,555 --> 00:14:52,766
You look so thin. Are you eating enough?

256

00:14:53,017 --> 00:14:55,769
I eat plenty. Come on.

257

00:14:57,605 --> 00:15:00,149
[sighs] I'm fine. I'm fine. I can walk.

258

00:15:00,232 --> 00:15:04,987
No. You're sleevesick. Come on.
It's okay, it'll pass.

259

00:15:08,449 --> 00:15:11,118
The fuck is this,
where he keeps his tampons?

260

00:15:11,201 --> 00:15:15,205
[man] Ah! That's a Nemex.
Never seen one of those up close.

261

00:15:15,289 --> 00:15:17,583
Goddamn, this guy's got
a high pain tolerance.

262

00:15:18,042 --> 00:15:20,502
-[Miles] How much longer this gonna take?
-Better not be late.

263

00:15:20,586 --> 00:15:22,796
I've got reservations
for Alanna's birthday tonight.

264
00:15:22,880 --> 00:15:23,714
I'm surprising her--

265
00:15:23,797 --> 00:15:26,926
Immolation program's up next.
This shouldn't be long.

266
00:15:30,095 --> 00:15:32,139
[Kadmin] Wakey wakey, eggs and bakey.

267
00:15:32,222 --> 00:15:34,558
Or gas and a blowtorch.

268
00:15:34,642 --> 00:15:36,685
Comme ci, comme ça.

269
00:15:40,731 --> 00:15:43,192
[humming]

270
00:15:46,612 --> 00:15:48,572
Who hired you to kill my brother?

271
00:15:50,658 --> 00:15:51,951
[gasping]

272
00:15:54,203 --> 00:15:56,872
-He came to kill me.
-Like he'd bother.

273
00:15:56,956 --> 00:15:59,625
You went away for RD'ing
a CTAC officer, Ryker.

274
00:16:00,042 --> 00:16:01,627
You shouldn't be out.

275
00:16:01,710 --> 00:16:03,963
You're supposed to be spun up

for trial soon.

276

00:16:04,046 --> 00:16:06,465
You'll pull three lifetimes
if you're lucky.

277

00:16:07,049 --> 00:16:11,220
The evidence is overwhelming.
I should know. I planted it myself.

278

00:16:11,553 --> 00:16:13,305
It's not easy to take out a cop.

279

00:16:19,979 --> 00:16:21,647
You got a cigarette I can borrow?

280

00:16:22,481 --> 00:16:24,149
Never mind. Found mine.

281

00:16:25,317 --> 00:16:28,445
No, wait, wait, wait!
Wait, wait, wait, wait! Wait, wait!

282

00:16:28,529 --> 00:16:32,116
[stammering] Okay, my name is...

283

00:16:32,199 --> 00:16:33,075
My name is...

284

00:16:39,581 --> 00:16:40,916
[Kovacs whispers] Fuck you.

285

00:16:41,208 --> 00:16:42,835
[panting]

286

00:16:45,504 --> 00:16:50,134
Fuck you. Fuck you!

287

00:16:56,098 --> 00:16:57,725
[laughing]

288

00:17:02,730 --> 00:17:04,940
[gasps and screams]

289
00:17:05,941 --> 00:17:07,818
[indistinct chatter]

290
00:17:10,279 --> 00:17:12,072
[man in Spanish]
Your mom's not gonna believe this.

291
00:17:12,156 --> 00:17:14,033
[Ortega]
Yup, she's not gonna believe this.

292
00:17:14,116 --> 00:17:15,284
[both chuckle]

293
00:17:19,913 --> 00:17:21,832
[in Spanish] Finally, the cheese is here.

294
00:17:22,332 --> 00:17:23,250
What the hell?

295
00:17:23,584 --> 00:17:26,295
[in Spanish] Oh, calm down, Alazne.

296
00:17:26,378 --> 00:17:29,089
[in English] It's like you've never
seen a tattoo before. [scoffs]

297
00:17:30,632 --> 00:17:31,800
[in Spanish] It's Grandma.

298
00:17:32,760 --> 00:17:34,178
Happy Day of the Dead.

299
00:17:38,223 --> 00:17:40,559
How did you do it? Isn't she Neo-C?

300
00:17:40,642 --> 00:17:43,729
-Kids! Leave those boxes alone!
-[children chatter, groan]

301

00:17:43,812 --> 00:17:46,273
She renounced her coding
after Grandfather died.

302

00:17:46,356 --> 00:17:47,733
[Alazne] God rest his soul.

303

00:17:47,816 --> 00:17:50,444
And that sleeve you gave her, my God.

304

00:17:50,527 --> 00:17:52,488
-[Ortega] Was the only one on special.
-[Alazne] What?

305

00:17:52,571 --> 00:17:55,866
Mama, stop. Relax and enjoy.

306

00:17:56,950 --> 00:17:59,161
-This is what everybody does.
-Oh, well--

307

00:17:59,244 --> 00:18:02,414
Yes. Rent a sleeve for special occasions,
spin up your loved ones.

308

00:18:02,498 --> 00:18:04,666
Especially on Día de los Muertos.

309

00:18:04,750 --> 00:18:07,127
Family together, having fun.

310

00:18:07,211 --> 00:18:08,754
Look how happy she is.

311

00:18:08,837 --> 00:18:10,172
[children laughing]

312

00:18:10,255 --> 00:18:13,008
-Again, Grandma, again!
-No, no, no.

313

00:18:13,092 --> 00:18:15,844
Grandma is tired. Come on, come on.

314

00:18:16,261 --> 00:18:18,013
May God forgive you, daughter.

315

00:18:28,982 --> 00:18:30,984
[Quell] You have to fight the despair.

316

00:18:31,819 --> 00:18:34,113
[gasps and pants]

317

00:18:38,951 --> 00:18:40,077
What am I doing here?

318

00:18:42,496 --> 00:18:45,499
The program pulls
subliminal memories of trauma.

319

00:18:46,667 --> 00:18:48,585
Someplace you felt trapped.

320

00:18:49,503 --> 00:18:52,464
First step
is how we experience helplessness.

321

00:18:52,548 --> 00:18:54,508
What do you do when you can't get out?

322

00:18:57,719 --> 00:18:59,346
[grunts]

323

00:19:04,852 --> 00:19:05,853
[grunts]

324

00:19:05,936 --> 00:19:10,149
Now what? They control the construct.
They send more and you're still here.

325

00:19:10,858 --> 00:19:12,609
[grunting]

326

00:19:21,285 --> 00:19:23,412
[screams and pants]

327

00:19:23,495 --> 00:19:26,123
You have to beat the player, not the game.

328

00:19:27,916 --> 00:19:30,794
There are some things
you can't kill your way out of.

329

00:19:33,255 --> 00:19:34,882
[straining]

330

00:19:35,841 --> 00:19:37,301
[grunting softly]

331

00:19:37,926 --> 00:19:40,679
[Miles] Look at these pain centers.
It's like Christmas at the Vatican.

332

00:19:40,762 --> 00:19:43,765
What the fuck is up with this guy?
How is he still holding out?

333

00:19:46,560 --> 00:19:49,855
-[Ortega in English] Hey. Nice pie.
-[Abboud] Hey. Well, this is homey.

334

00:19:49,938 --> 00:19:52,399
Yeah. Any progress on our ghost?

335

00:19:52,482 --> 00:19:54,610
Mickey's working on the program
over the holiday.

336

00:19:54,693 --> 00:19:57,487
-I don't think he has a family.
-He is not as lucky as I am.

337

00:19:57,571 --> 00:19:59,740
Ay, Samir, buena noches.

338

00:19:59,823 --> 00:20:01,033
Happy All Hallows.

339

00:20:01,116 --> 00:20:02,117
Oh, it used to be

340

00:20:02,201 --> 00:20:06,246
you were the one everyone thought
was a problem walking in. Not now.

341

00:20:06,330 --> 00:20:07,581
Remember my mother?

342

00:20:07,664 --> 00:20:10,417
Uh, maybe five is enough, Mama?

343

00:20:10,500 --> 00:20:13,295
[in Spanish] Please. Your father,
he was the true believer.

344

00:20:13,378 --> 00:20:18,008
I only went to church for a little blood
of Christ, if you know what I mean.

345

00:20:18,091 --> 00:20:20,510
Mom, there are traditions here!

346

00:20:21,887 --> 00:20:23,430
You're a bad example to the kids.

347

00:20:23,513 --> 00:20:26,391
[in English] Me? The traditions,
they tell you to live without love?

348

00:20:26,475 --> 00:20:29,811
Hmm? You think this is a good thing?
It's a fucking tragedy.

349

00:20:29,895 --> 00:20:31,605
[children chuckling]

350

00:20:31,688 --> 00:20:33,565
Maybe we should only get one body.

351

00:20:33,649 --> 00:20:35,776
But then you have to enjoy it, huh?

352

00:20:35,859 --> 00:20:37,945
Not feel trapped
every minute of your life.

353

00:20:39,655 --> 00:20:40,614
Ah!

354

00:20:41,240 --> 00:20:43,158
Con permiso. I have to pee.

355

00:20:43,909 --> 00:20:45,619
[children giggling]

356

00:20:47,663 --> 00:20:52,376
-Hey, guys! I'm peeing standing up!
-[children laughing]

357

00:20:56,463 --> 00:21:02,302
I know Abuela sounds happy and funny,
but remember, God gave you one body.

358

00:21:02,386 --> 00:21:05,973
After you die, if you spin back up,
you will never be welcome in His Kingdom.

359

00:21:06,056 --> 00:21:09,017
You know what, tío?
It's hard to believe in a god

360

00:21:09,101 --> 00:21:11,061
that would not allow
murder victims a voice.

361

00:21:11,144 --> 00:21:14,481
-God works in mysterious--
-There's no mystery to it.

362

00:21:14,564 --> 00:21:17,609
When you've seen rape victims,
murder victims,

363

00:21:17,693 --> 00:21:19,945
people stabbed and shot and strangled,

364

00:21:20,028 --> 00:21:23,031
you know the only right thing to do
is to spin them back up

365

00:21:23,115 --> 00:21:25,409
so they can point a finger
at the piece of shit...

366

00:21:25,492 --> 00:21:29,329
-[children chuckling]
-Okay, sorry. Bad guys who attacked them.

367

00:21:29,413 --> 00:21:33,292
We just want to give them
some measure of justice before they rest.

368

00:21:33,375 --> 00:21:34,543
The dead should not speak.

369

00:21:34,626 --> 00:21:39,631
I wish you'd have come to church today.
Father Huerta talked about miracles.

370

00:21:39,715 --> 00:21:42,301
Oh, this is a miracle, right here.

371

00:21:42,384 --> 00:21:45,679
The fact that people don't have
to die anymore, that's a miracle.

372

00:21:45,762 --> 00:21:48,098
Only God can perform miracles, mija.

373

00:21:48,181 --> 00:21:50,267

Okay, well,
didn't God create the explorers

374

00:21:50,350 --> 00:21:53,645
that led us to the Elder ruins
and the metal for stack technology?

375

00:21:53,729 --> 00:21:58,150
The devil can lead men to damnation
like God can lead them to salvation.

376

00:21:58,233 --> 00:21:59,276
What does that mean?

377

00:21:59,359 --> 00:22:01,695
[grandmother] Your mother,
she always drags out the devil,

378

00:22:02,029 --> 00:22:04,156
waves him around
when she's losing an argument.

379

00:22:04,740 --> 00:22:06,074
It's fucking torture.

380

00:22:06,158 --> 00:22:07,367
[children laughing]

381

00:22:07,451 --> 00:22:09,244
[beeping]

382

00:22:10,287 --> 00:22:12,039
[grunting softly]

383

00:22:12,122 --> 00:22:16,209
Christ, will you break already?
I have somewhere to be.

384

00:22:16,293 --> 00:22:18,170
Inconsiderate fucking douche.

385

00:22:19,087 --> 00:22:20,714

[breathing heavily]

386

00:22:30,348 --> 00:22:31,475
[screams]

387

00:22:31,558 --> 00:22:33,268
[screaming and panting]

388

00:22:35,520 --> 00:22:39,441
[Quell] The pain will be without limit,
the interrogator without mercy.

389

00:22:39,524 --> 00:22:43,695
It is a universe of suffering.
There will seem to be no end.

390

00:22:43,779 --> 00:22:45,989
Accept that it will never stop.

391

00:22:46,073 --> 00:22:50,118
Scream your way through it,
or cry, or bleed.

392

00:22:50,702 --> 00:22:53,288
Let them think
they have begun to break you.

393

00:22:53,371 --> 00:22:56,041
-Remember only one thing.
-What's that?

394

00:22:56,875 --> 00:22:59,127
An animal in the forest
is caught in a trap.

395

00:22:59,836 --> 00:23:02,964
It will flail, bite, snap, try to escape,

396

00:23:03,840 --> 00:23:05,634
gnaw its own leg off.

397

00:23:07,302 --> 00:23:08,887

You are no animal.

398

00:23:09,888 --> 00:23:11,473
You are an Envoy.

399

00:23:12,307 --> 00:23:17,229
-[grunting, panting]
-You aren't trapped. You're waiting.

400

00:23:19,648 --> 00:23:21,983
Your enemy is not the interrogator.

401

00:23:22,859 --> 00:23:24,820
Your enemy is despair.

402

00:23:25,862 --> 00:23:27,781
They control the construct.

403

00:23:27,864 --> 00:23:33,745
Wait, find the weakness in your enemy,
and then, get to the next screen.

404

00:23:33,829 --> 00:23:35,664
[panting]

405

00:23:39,042 --> 00:23:41,211
You should know
there's nothing I won't do.

406

00:23:41,711 --> 00:23:45,090
Nothing, if it will save you.

407

00:23:46,133 --> 00:23:47,926
What if I can't be saved?

408

00:23:48,009 --> 00:23:49,136
We are patient.

409

00:23:50,345 --> 00:23:53,557
We wait. We endure.

410

00:23:54,099 --> 00:23:57,811
We find the weakness, and then we strike.

411
00:23:59,146 --> 00:24:02,232
Even if it is only to destroy
the weakness in ourselves.

412
00:24:04,985 --> 00:24:08,989
Don't reset. Cortical stimulation.
Wake him up.

413
00:24:09,656 --> 00:24:12,159
Check out the time. We're going into OT.

414
00:24:13,201 --> 00:24:15,495
[man] Alanna is literally gonna kill me.

415
00:24:21,418 --> 00:24:24,463
I'm thinking I'll take the arm next.
I hope you're a lefty.

416
00:24:29,843 --> 00:24:31,219
[Kovacs exhales]

417
00:24:31,678 --> 00:24:34,681
Hey. You reach a certain age,
it happens to all of us.

418
00:24:35,140 --> 00:24:36,433
Well, some of us.

419
00:24:37,809 --> 00:24:39,019
[sighs]

420
00:24:42,647 --> 00:24:43,815
What's the problem?

421
00:24:43,899 --> 00:24:45,859
We're off the clock
and the client's not done yet.

422
00:24:45,942 --> 00:24:49,112

He wanted authorization
for additional time and protocols.

423

00:24:50,238 --> 00:24:51,781

-Pull him out.

-Yes, sir.

424

00:24:53,450 --> 00:24:55,410

[soft Latin music playing]

425

00:25:11,218 --> 00:25:12,802

-Mama.

-[sighs]

426

00:25:14,971 --> 00:25:16,848

[indistinct chatter]

427

00:25:20,518 --> 00:25:22,646

[in Spanish] Will you say goodbye to her?

428

00:25:42,207 --> 00:25:43,166

[Alazne sighs]

429

00:25:45,126 --> 00:25:47,170

[softly in Spanish] It's okay. It's okay.

430

00:25:54,844 --> 00:26:00,850

[in Arabic] Sometimes we must realize
that faith evolves as we do.

431

00:26:03,770 --> 00:26:09,192

[in English] Is it evolution, using the
work of aliens to extend our own lives?

432

00:26:11,987 --> 00:26:14,781

[in Spanish]

Are we even God's creatures any longer?

433

00:26:17,742 --> 00:26:19,286

Why am I asking you?

434

00:26:20,620 --> 00:26:23,498

We don't even believe in the same god.

435

00:26:25,292 --> 00:26:27,836

[in Arabic]

But we both believe in the soul.

436

00:26:28,628 --> 00:26:31,965

And so does your daughter.

Cut her some slack.

437

00:26:34,551 --> 00:26:37,345

[in Spanish]

When did the world get so complicated?

438

00:26:39,264 --> 00:26:40,932

[in Arabic] When God put people into it.

439

00:26:48,607 --> 00:26:50,108

[Alazne sighs]

440

00:26:51,693 --> 00:26:53,278

[gasps] What the fuck?

441

00:26:54,070 --> 00:26:55,947

You're not authorized to go into overtime.

442

00:26:56,031 --> 00:26:59,326

Your programs are shit.

They're not working.

443

00:27:00,285 --> 00:27:02,245

I need something better.

444

00:27:02,329 --> 00:27:04,039

There's nothing wrong with the programs.

445

00:27:08,376 --> 00:27:11,171

So you want me to believe

this man can't break.

446

00:27:11,254 --> 00:27:13,089

Everyone breaks.

447

00:27:14,966 --> 00:27:18,511
I've got something just out of Beijing
called Helminth Code.

448

00:27:20,430 --> 00:27:23,308
The one time we ran it,
the woman had a psychotic break.

449

00:27:24,017 --> 00:27:26,686
-You use this, he's not coming back.
-Hmm.

450

00:27:28,063 --> 00:27:33,026
If I get answers, that's fine.

451

00:27:36,654 --> 00:27:38,114
Mr. Phillips, a call for you.

452

00:27:38,198 --> 00:27:39,574
-Can it wait?
-It's her.

453

00:27:52,170 --> 00:27:53,922
[low screeching]

454

00:27:58,927 --> 00:28:00,095
[takes deep breath]

455

00:28:05,725 --> 00:28:06,685
[groans]

456

00:28:07,435 --> 00:28:08,603
[pants]

457

00:28:09,854 --> 00:28:12,023
[screeching and hissing]

458

00:28:14,150 --> 00:28:15,819
Last time I'm gonna ask.

459

00:28:18,446 --> 00:28:20,365
Who hired you to kill me?

460
00:28:23,993 --> 00:28:25,328
[low screeching continues]

461
00:28:43,304 --> 00:28:45,306
[creature squealing]

462
00:28:52,731 --> 00:28:53,648
[whimpers]

463
00:28:55,525 --> 00:28:57,360
[Quell] Convince him you are broken.

464
00:28:58,278 --> 00:29:01,865
He believes you are the one in the trap.
Use that.

465
00:29:01,948 --> 00:29:03,700
-[Quell whispers] Hallucination...
-[mumbles]

466
00:29:03,783 --> 00:29:06,870
-...displacement, retreat.
-[mumbling] Displacement, hallucination.

467
00:29:06,953 --> 00:29:11,374
You're talking to yourself. [chuckles]
I'm finally doing something right.

468
00:29:12,125 --> 00:29:13,668
[grunts] No, wait, wait.

469
00:29:13,960 --> 00:29:17,464
No. No. No, wait. [whimpering]
Wait. Wait.

470
00:29:18,923 --> 00:29:20,175
You-- You're right.

471
00:29:20,800 --> 00:29:27,056

You're right. I'm-- I'm Ryker.
I'm-- I'm Ryker. I'm Ryker.

472

00:29:27,140 --> 00:29:28,224
Who hired you?

473

00:29:32,187 --> 00:29:35,148
[stammers] I don't know. I don't know.

474

00:29:35,231 --> 00:29:36,775
-You're lying!
-[gasps]

475

00:29:36,858 --> 00:29:38,651
-[grunting]
-Play dumb all you want,

476

00:29:38,735 --> 00:29:41,070
but I know the kind of firepower
that came after me

477

00:29:41,154 --> 00:29:42,530
means this is something big.

478

00:29:46,201 --> 00:29:48,328
And the fact that you won't roll
on this guy...

479

00:29:49,871 --> 00:29:53,416
just means that you think
he's more dangerous than me.

480

00:29:54,167 --> 00:29:58,505
You're wrong.
I am what you need to be afraid of.

481

00:30:01,633 --> 00:30:03,009
Take what is offered...

482

00:30:05,428 --> 00:30:06,596
and use it.

483

00:30:07,138 --> 00:30:08,681
[creature screeching]

484
00:30:16,564 --> 00:30:20,276
[Ortega in English] Mom loves you.
She's just confused, you know?

485
00:30:20,360 --> 00:30:22,070
Things changed too fast for her.

486
00:30:22,695 --> 00:30:27,826
Are you talking to me, mija?
[grunts] Or to yourself?

487
00:30:30,495 --> 00:30:32,956
He was a handsome devil, your abuelo.

488
00:30:33,456 --> 00:30:37,126
I remember what it was
to lose my life's great love. [chuckles]

489
00:30:39,796 --> 00:30:43,299
The finality of it, the emptiness.

490
00:30:43,383 --> 00:30:44,801
I miss him.

491
00:30:47,929 --> 00:30:52,183
I'm sorry, I was gonna say I'd spin
Abuelo up, too, next All Hallows,

492
00:30:52,267 --> 00:30:54,269
but I forgot he's still coded.

493
00:30:54,352 --> 00:30:55,520
And up in Heaven.

494
00:30:57,397 --> 00:30:59,023
-You really believe in that?
-[chuckles]

495
00:30:59,107 --> 00:31:00,400

-Me?
-Yeah.

496
00:31:00,483 --> 00:31:03,111
I don't, but he did.

497
00:31:03,987 --> 00:31:07,615
It was one of the only things
we ever actually argued about.

498
00:31:07,991 --> 00:31:08,950
[Ortega] Hmm.

499
00:31:09,784 --> 00:31:13,872
Your abuelo, he...
he was a stubborn bastard.

500
00:31:13,955 --> 00:31:15,081
[both chuckle]

501
00:31:15,790 --> 00:31:16,624
Yeah.

502
00:31:18,126 --> 00:31:19,586
I have a weird question.

503
00:31:20,879 --> 00:31:21,754
What?

504
00:31:23,506 --> 00:31:25,592
Do they keep any drugs here?

505
00:31:26,551 --> 00:31:29,596
Like in the evidence storage section
or something?

506
00:31:29,929 --> 00:31:30,847
Abuela.

507
00:31:31,556 --> 00:31:34,517
What? I never tried it before.

508
00:31:34,601 --> 00:31:36,394
[exhales heavily]

509
00:31:38,146 --> 00:31:39,022
Take control.

510
00:31:39,647 --> 00:31:40,481
[gasps]

511
00:31:41,691 --> 00:31:43,276
Take control of the construct.

512
00:31:44,694 --> 00:31:46,112
Delete the chain.

513
00:31:46,905 --> 00:31:48,489
[panting]

514
00:31:50,033 --> 00:31:51,367
[softly] Delete the chain.

515
00:31:52,201 --> 00:31:54,162
[grunts and pants]

516
00:31:58,416 --> 00:32:00,418
Delete the Praetorians.

517
00:32:06,883 --> 00:32:08,259
Delete the Praetorians.

518
00:32:10,219 --> 00:32:11,304
Excellent.

519
00:32:16,225 --> 00:32:18,269
But it won't be that easy with me.

520
00:32:21,147 --> 00:32:23,900
Yes, it will.
I already know your weakness.

521

00:32:23,983 --> 00:32:24,943
Really?

522
00:32:25,610 --> 00:32:27,362
You let the other recruits out faster.

523
00:32:27,654 --> 00:32:28,988
You have more to pay for.

524
00:32:29,072 --> 00:32:34,369
Or maybe you have more to prove.
About how much you don't care for me.

525
00:32:35,244 --> 00:32:38,623
I don't care about you.

526
00:32:39,916 --> 00:32:43,086
I think you're gonna show me
how to break out of the simulation next.

527
00:32:45,296 --> 00:32:47,924
Focus on what you care about most
in this world,

528
00:32:48,007 --> 00:32:50,259
with every atom of your existence.

529
00:32:53,137 --> 00:32:57,141
Rip yourself open, and you can rip a hole
in the virtual world.

530
00:32:58,101 --> 00:32:59,978
That is how you get back to the real.

531
00:33:03,648 --> 00:33:06,067
That is how you get to the next screen.

532
00:33:15,952 --> 00:33:16,828
-I can't!
-[grunts]

533
00:33:17,954 --> 00:33:18,913

[pants]

534

00:33:18,997 --> 00:33:21,541
Finally. You okay?

535

00:33:22,166 --> 00:33:23,960
Yeah, yeah.

536

00:33:25,044 --> 00:33:28,256
-[woman] I knew you'd fuck it up, Kovacs.
-I thought you were some big badass.

537

00:33:28,798 --> 00:33:32,468
-[man] What took you so long?
-I guess I'm just a slow learner.

538

00:33:33,761 --> 00:33:35,805
-That was sloppy.
-It worked.

539

00:33:35,888 --> 00:33:38,933
I could kill you where you stand.
All of you.

540

00:33:39,017 --> 00:33:41,477
Escaping the construct is not enough
by itself.

541

00:33:41,561 --> 00:33:44,564
When you get back to the real,
that's your one chance.

542

00:33:46,774 --> 00:33:48,651
You have to be ready.

543

00:33:54,991 --> 00:33:56,659
Let him believe you are weak.

544

00:33:57,869 --> 00:33:59,829
Until the moment he discovers...

545

00:34:00,872 --> 00:34:02,457

you are not.

546

00:34:02,540 --> 00:34:04,542
[Quell's whispers overlapping]

547

00:34:08,755 --> 00:34:10,465
[creature screeching]

548

00:34:16,095 --> 00:34:17,930
[breathing heavily]

549

00:34:41,079 --> 00:34:42,997
[breathing heavily]

550

00:34:57,220 --> 00:34:58,137
[gasps]

551

00:35:01,724 --> 00:35:03,184
[groans]

552

00:35:03,768 --> 00:35:05,978
-[breathing heavily]
-[heart beating]

553

00:35:12,068 --> 00:35:15,738
Take it. It's yours.

554

00:35:18,199 --> 00:35:22,370
From the moment I met you, it's yours.

555

00:35:22,453 --> 00:35:23,830
Who are you talking to?

556

00:35:27,583 --> 00:35:31,212
Takeshi, get to the next screen.

557

00:35:39,887 --> 00:35:41,222
[beeping]

558

00:35:41,305 --> 00:35:43,099
-[man] He stopped his own heart.

-What? No.

559

00:35:43,182 --> 00:35:44,267
Get him back.

560

00:35:44,350 --> 00:35:45,893
[gasps]

561

00:35:46,394 --> 00:35:48,479
[breathing heavily]

562

00:36:19,510 --> 00:36:21,053
So, how's it going, Dimi?

563

00:36:23,222 --> 00:36:24,473
Let's talk.

564

00:36:25,266 --> 00:36:29,687
Oh, we will. Back in virtual.
Put him under.

565

00:36:31,147 --> 00:36:33,274
That's a great idea
if you want to get RD'd.

566

00:36:33,733 --> 00:36:35,276
I said put him under!

567

00:36:35,359 --> 00:36:38,988
Could this Ryker guy reach out
of virtual and stop his own heart?

568

00:36:39,530 --> 00:36:42,074
Could he bring himself back?
Has he ever been offworld?

569

00:36:42,158 --> 00:36:44,160
You saw what the program pulled
from my subliminals.

570

00:36:44,243 --> 00:36:47,955
A room on Harlan's World?

I'm not who this guy thinks I am.

571

00:36:48,039 --> 00:36:50,875
-Has this Ryker dude been offworld?
-What does that matter?

572

00:36:50,958 --> 00:36:53,920
-Maybe he's telling the truth.
-[Kadmin] Who are you supposed to be now?

573

00:36:54,003 --> 00:36:56,881
Someone you should
truly not have fucked with.

574

00:36:56,964 --> 00:37:01,219
You dumb motherfuckers
just abducted and tortured a CTAC officer.

575

00:37:02,303 --> 00:37:04,639
You have any idea
what they're gonna do to you?

576

00:37:04,722 --> 00:37:06,974
-Oh, shit.
-[Kovacs] They're gonna hunt you down.

577

00:37:07,058 --> 00:37:10,061
All of you. Gonna make what
you did to me look like a tropical cruise.

578

00:37:10,144 --> 00:37:13,022
They're gonna rip your stacks out
and feed 'em to the shredder.

579

00:37:13,105 --> 00:37:17,193
They're gonna kill your families, friends,
dogs, cats, and fucking goldfish.

580

00:37:17,276 --> 00:37:20,238
Why would CTAC be wasting time
sniffing around Licktown, huh?

581

00:37:20,821 --> 00:37:23,783

There's a biopirate operation
moving stolen military inventory

582

00:37:23,866 --> 00:37:26,327
-out of places like Jack It Off.
-[Quell] Do you see it?

583

00:37:26,410 --> 00:37:30,581
Multiplying in their brains like bacteria,
reaching critical mass. Keep going.

584

00:37:30,665 --> 00:37:32,625
The one who lets me up lives.

585

00:37:33,251 --> 00:37:36,879
The other two, the Corps is done with you.
You won't even be a memory.

586

00:37:36,963 --> 00:37:39,507
-Divide et impera.
-I'm letting him loose.

587

00:37:39,590 --> 00:37:40,508
Do not!

588

00:37:40,591 --> 00:37:42,593
Fuck this.
I'm not letting you get me killed.

589

00:37:44,553 --> 00:37:46,180
["This Wicked Tongue" plays]

590

00:37:46,264 --> 00:37:48,307
♪ This wicked tongue says ♪

591

00:37:48,391 --> 00:37:51,727
-♪ God is a million miles away ♪
-[groans]

592

00:37:51,811 --> 00:37:53,729
I just work here. [grunts]

593

00:37:56,399 --> 00:37:59,068
♪ This wicked tongue says ♪

594
00:37:59,151 --> 00:38:01,904
♪ He can't see my day to day ♪

595
00:38:03,155 --> 00:38:04,156
[weapon blasts]

596
00:38:06,742 --> 00:38:09,412
♪ This wicked tongue says ♪

597
00:38:09,495 --> 00:38:12,248
♪ Go on, taste everything ♪

598
00:38:17,169 --> 00:38:19,755
♪ And this wicked tongue says ♪

599
00:38:19,839 --> 00:38:22,758
♪ You know you're not really living ♪

600
00:38:27,430 --> 00:38:30,057
-[people screaming]
-♪ And it stares into the sun ♪

601
00:38:30,141 --> 00:38:33,436
♪ And it flies from star to star ♪

602
00:38:34,020 --> 00:38:36,772
-I swear this is where we took him!
-How the hell do we get in?

603
00:38:36,856 --> 00:38:41,986
♪ And the noise is as much
As I can bear ♪

604
00:38:42,069 --> 00:38:47,158
♪ And the noise is as much
As I can bear ♪

605
00:38:47,241 --> 00:38:49,035
♪ And the noise is as much... ♪

606

00:38:49,118 --> 00:38:52,079
-The fuck took you so long?
-Dickface here wouldn't give me--

607

00:38:54,290 --> 00:38:56,625
I actually told him I'd let him live.

608

00:38:56,792 --> 00:39:01,505
Uh, you dropped this at Jack It Off.
And you're covered with blood.

609

00:39:01,589 --> 00:39:02,798
It's not mine.

610

00:39:02,882 --> 00:39:05,301
-[Elliot] Who's that?
-[Kovacs] Some asshole.

611

00:39:07,094 --> 00:39:10,848
-[chuckling] That it is. That it is.
-[Ortega laughing]

612

00:39:11,849 --> 00:39:16,145
[in Spanish] Ah, but I'm telling you,
this is it for me.

613

00:39:17,521 --> 00:39:18,773
I'm serious.

614

00:39:20,066 --> 00:39:21,192
No more.

615

00:39:22,109 --> 00:39:24,987
I don't want to be spun up
into another sleeve next year.

616

00:39:27,156 --> 00:39:28,199
[in English] Really?

617

00:39:30,910 --> 00:39:35,039
Yeah. I'm having too much fun in this one.

[chuckles]

618

00:39:36,332 --> 00:39:37,208
[sighs]

619

00:39:40,920 --> 00:39:41,921
[in Spanish] Well...

620

00:39:43,381 --> 00:39:45,674
I think it's time for me to go,
my darling.

621

00:39:52,932 --> 00:39:58,813
No matter how long you live,
you never finish.

622

00:39:59,522 --> 00:40:03,067
You have to learn
to let the world continue.

623

00:40:06,570 --> 00:40:09,740
Accept that death is part of life.

624

00:40:11,450 --> 00:40:12,868
Please, my love.

625

00:40:14,745 --> 00:40:18,749
Don't bring me back again. Okay? Please.

626

00:40:23,462 --> 00:40:25,339
-[in English] Okay.
-[exhales sharply]

627

00:40:29,552 --> 00:40:30,386
[sighs]

628

00:40:32,513 --> 00:40:34,849
-[Ortega sighs]
-[chuckles] Hmm.

629

00:40:45,025 --> 00:40:46,068
[ONI beeping]

630
00:40:47,862 --> 00:40:48,863
Ortega.

631
00:40:52,992 --> 00:40:54,076
I'll be right there.

632
00:40:55,661 --> 00:40:57,246
[indistinct chatter]

633
00:40:58,539 --> 00:40:59,915
[Abboud] Coming through.

634
00:40:59,999 --> 00:41:01,500
-[woman] Detective!
-[Ortega] Move.

635
00:41:01,584 --> 00:41:03,085
-[woman] Detective?
-[Ortega] Move.

636
00:41:03,169 --> 00:41:04,962
My sources say it's a war zone back there.

637
00:41:05,045 --> 00:41:07,006
Should the citizens of Bay City
be concerned

638
00:41:07,089 --> 00:41:09,925
-there's some maniac on the loose?
-Go fist yourself.

639
00:41:12,761 --> 00:41:16,307
[Abboud] You know, uh,
you have such a gift with the press.

640
00:41:18,893 --> 00:41:20,769
Fuck. Shit.

641
00:41:21,353 --> 00:41:24,356
Hey, Hawkeye,
give me location on the target.

642
00:41:24,440 --> 00:41:27,610
[Hawkeye] The target is not
currently transmitting within range.

643
00:41:28,527 --> 00:41:29,737
Come on.

644
00:41:38,245 --> 00:41:40,456
[Hawkeye]
Lieutenant, I am picking up a signal.

645
00:41:40,539 --> 00:41:42,166
[beeping]

646
00:42:06,190 --> 00:42:07,107
[Abboud] Christ.

647
00:42:07,733 --> 00:42:08,734
[Ortega] Come on.

648
00:42:14,823 --> 00:42:17,034
-Holy shit.
-[device beeping rapidly]

649
00:42:21,288 --> 00:42:22,998
[Ortega panting]

650
00:42:31,298 --> 00:42:33,217
Wait. Kristin! Kristin!

651
00:42:35,678 --> 00:42:36,762
[sighs]

652
00:42:37,471 --> 00:42:41,392
Oh, shit. It's not him. It's not Kovacs.

653
00:42:42,393 --> 00:42:45,104
Lieutenant Ortega,
you have reached the target.

654

00:43:07,459 --> 00:43:08,877
He did this?

655
00:43:13,173 --> 00:43:14,466
Where the fuck is he?

656
00:43:14,550 --> 00:43:16,635
Whoa. Lieutenant. Good to see you again.

657
00:43:16,719 --> 00:43:19,221
-If you're looking for Mr. Kovacs--
-We're not sure where he is.

658
00:43:19,305 --> 00:43:20,389
Terribly uncertain.

659
00:43:20,806 --> 00:43:22,308
I'll deal with you later.

660
00:43:24,727 --> 00:43:26,145
[shower running]

661
00:43:45,039 --> 00:43:46,040
[knocking at door]

662
00:43:48,125 --> 00:43:49,209
[knocking continues]

663
00:43:53,088 --> 00:43:55,466
Open this fucking door
before I blow it off!

664
00:44:03,724 --> 00:44:06,393
I know you were there,
so don't try to den--

665
00:44:11,732 --> 00:44:14,193
You took a fucking trophy?

666
00:44:16,028 --> 00:44:16,862
Huh?

667

00:44:21,408 --> 00:44:23,744
-How long have you been tracking me?
-What?

668

00:44:23,911 --> 00:44:25,120
Sleeve's a cop.

669

00:44:26,622 --> 00:44:28,791
-You know him?
-No.

670

00:44:28,874 --> 00:44:31,669
You were waiting for me at the resleeve
facility before I even needlecast in.

671

00:44:31,752 --> 00:44:32,878
You were onto me before I--

672

00:44:32,961 --> 00:44:35,714
Because I knew you were a danger,
which you clearly are.

673

00:44:35,798 --> 00:44:38,592
I should be getting a fuckin' medal
for shutting that place down.

674

00:44:39,176 --> 00:44:41,553
-Who's Ryker?
-I don't know.

675

00:44:41,637 --> 00:44:44,223
Only way it makes sense that
you were tracking me before I got here

676

00:44:44,306 --> 00:44:46,600
was that you weren't tracking me at all.

677

00:44:48,143 --> 00:44:49,353
You were tracking him.

678

00:44:49,436 --> 00:44:51,980
I really couldn't give a shit

about what sleeve you're wearing.

679

00:44:52,064 --> 00:44:53,732

-Yeah?

-Yeah.

680

00:44:55,818 --> 00:44:56,819

What the fuck?

681

00:44:56,902 --> 00:44:58,904

[slow Latin song playing]

682

00:45:04,535 --> 00:45:06,703

[Kovacs breathing heavily]

683

00:45:13,335 --> 00:45:15,045

-Still don't give a shit?

-No.

684

00:45:15,129 --> 00:45:17,005

Stab yourself in the dick for all I care.

685

00:45:19,508 --> 00:45:23,262

-See, Dimi here, he kept calling me Ryker.

-Because he was crazy.

686

00:45:23,804 --> 00:45:25,180

Who's Ryker to you?

687

00:45:25,848 --> 00:45:26,807

Nobody.

688

00:45:27,433 --> 00:45:28,517

Nobody, huh?

689

00:45:36,108 --> 00:45:37,943

-We worked together.

-And?

690

00:45:38,026 --> 00:45:39,027

No "and."

691

00:45:44,908 --> 00:45:46,535
No, no, no.

692

00:45:46,618 --> 00:45:49,997
No, just stop it, stop it! Please.

693

00:45:51,999 --> 00:45:54,001
Please, just stop it. I...

694

00:45:57,421 --> 00:45:58,797
I'll tell you.

695

00:46:00,549 --> 00:46:01,508
Just...

696

00:46:09,224 --> 00:46:10,601
I'll tell you everything.

697

00:46:16,440 --> 00:46:18,817
[slow Latin song continues]